

Multi-CAST

Chirag
translated texts

Dmitry Ganenkov

Nils Norman Schiborr

July 2025
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Ganenkov, Dmitry & Schiborr, Nils N. 2025. Multi-CAST Chirag translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#chirag) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Chirag translated texts v1.0 last updated 12 July 2025
This document was typeset by NNS with X_YL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.6).

Contents

1	<i>akaccaj</i>	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0072	3
2	<i>bartishan</i>	4
2.1	Utterances 0001–0034	4
3	<i>bisbisaj</i>	6
3.1	Utterances 0001–0050	6
3.2	Utterances 0051–0053	7
4	<i>curka</i>	8
4.1	Utterances 0001–0039	8
5	<i>husen</i>	10
5.1	Utterances 0001–0047	10
6	<i>ismail</i>	13
6.1	Utterances 0001–0050	13
6.2	Utterances 0051–0100	14
6.3	Utterances 0101–0113	17
7	<i>mannay</i>	18
7.1	Utterances 0001–0033	18
8	<i>sapsap</i>	20
8.1	Utterances 0001–0050	20
8.2	Utterances 0051–0055	21
9	<i>shamil</i>	23
9.1	Utterances 0001–0037	23
10	<i>urce</i>	25
10.1	Utterances 0001–0050	25
10.2	Utterances 0051–0052	27
11	<i>zahrat</i>	28
11.1	Utterances 0001–0050	28
11.2	Utterances 0051–0051	29

1 akaccaj

1.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *dila ac:ajla uc:iq'ar ude, maħmad buk'anze, akac:aj maħmad buk'anze* My father had a cousin named Mohammed, Akaccaj Mohammed.
- 0002 *halize tamašnarze, insane sahbilt'anze, halize cize insan ude it, masqaraje dursanze, raḡšante lusbate* This person was funny, he made people laugh, he told jokes, invented stuff.
- 0003 *helize q'aj dursanze adme de it šibuḡarra* He was a man who was telling such things to people.
- 0004 *ca wa^sde čerkdible dude itila rus:ira dura, itila š:a burḡne čerkdible dude* Once we were sitting with his daughter, we were sitting at his house on the balcony.
- 0005 *hari uc:iq'arra k'war, u^s lugunze insan de k'war, hari a^sc:e iga k'war* "Okay, relative," he said, "you are an educated person, tell me."
- 0006 *a^t:i baḡk'aj cik'al duḡ:ulide duḡ:ile k'war* "You probably know a lot," he said.
- 0007 *nu ḡururuj cili buk'ari k'war* "What is an ururuj?"
- 0008 *[AUDIENCE] ce?* [AUDIENCE] What?
- 0009 *ḡururuj, ha pikre ruk'ud, ḡururuj, ḡururuj* Ururuj, I'm thinking, ururuj, ururuj.
- 0010 *ḡururuj buk'anze aḡ:ara ibda dic:e* "I don't know what they call ururuj," I said.
- 0011 *a^bda* I didn't answer.
- 0012 *hic'ile zit:iruj cili buk'ari k'war, zit:iruj* Then he asked: "And what is called zittiruj?"
- 0013 *ilra perewod cpazy, dami busat perewod barq'i a^bbaḡurda* That, I wasn't able to translate that too right away.
- 0014 *hic'ile hararka hic'ile ite ja^s ze, ja^s hegit:e ze la^sce, nix:ala xarḡnila c:adala kub ze k'war, c:adad hagit:e ḡururuj durk'u k'war, zit:iruj ibile k'war la^t:e, ḡajlalajqale, hic'ile t'ut:ut'aj, lullumaj* Then he said: "That is, that is a word our Chirag women use, the women say so: ururuj, zittiruj, alalaj, tututaj, lullumaj."
- 0015 *la^t:e helize kubt:re k'war durḡar k'war c:adala* Women use words like these, he says.
- 0016 *hic'ile kebible kebible, hic'ile žan ruc:e, žan ruc:e ja^s ja^sgi ce buk'ari ibile x:arbaḡar k'war* Then he waited, waited and later said: "Dear sister, dear sister, if I ask, how do you call that?"
- 0017 *aḡ:ara dami la^t:e kubt:re, aḡ:ara, sarduq:a durk'u k'war* "I don't know these words, I don't know, leave me alone, she'd say," he said.
- 0018 *helit:e ce birq'ande, itila, itila xade dila šiq'an de* And he did it like this, his wife was my aunt.
- 0019 *ite, ite gammarde bate rus:be durč'e, gammarde mabizar birq'e durč'e čak'al* She said: "Please, leave the girls alone, please, stop torturing them."
- 0020 *ca wa^sde ča dila qine ude nik'aze, uc:ila gale ja^smarka kaspijsk:lirka š:ic:e wač'ible wajli* At one time this one, I had a little nephew, son of my brother, he came here to this village from Kaspijsk.
- 0021 *k'a^sma wač'ibze wa^sde hic'ile itiš:u agurre ude k'war, dila ruc:ile bursub, du ra^sč:u, it bursanar* When he came here, he went there, my sister told me this, I wasn't here when it was told.
- 0022 *hic'ile nik'aze gale, ḡabal aḡ^wal dus: duḡubze nomom, hara uc:iq'arra uč'e k'war, k:ata bude k'war čerkbible* So, he (Mohammed) said to the little boy who was three or four years old: "Okay, boy," – and there was a cat there.
- 0023 *k:atala x:arri k'war usḡḡib k'war gulgul q'amp'it'e, šarik'e duḡubze q'amp'it'e usḡḡible k'war k:atala x:arri* He put round sweets under the cat, put the sweets like balls under the cat.
- 0024 *hic'ile hara, hara, gale, eja k:atad nix:ala daqe ḡaqun ibile, mizize daqe ḡaqun ibile,* "Look, boy, our cat laid eggs, laid sweet eggs, laid sweets."

- š:ak:re ʔaqun ible
 0025 *hic'ile berkun k'war it galle, k:ata hebic:urre* Then the boy ate the sweets, the cat got up and
agur k'war left.
 0026 *itar agur k'war, hic'ile laʔt:e dukle k'war q:ila* It went to the side, then while he was eating
ičib k'war q:amp'it'e ze them, he understood that it was candy.
 0027 *hic'ile čaht:agur k'war, it:ala čaht:ej, qalɤe* Then he got up, they had a staircase to get to the
čaht:ej mič:ire bude roof.
 0028 *mič:irilirka k'war čabañ k:ata čaht:agurre* The cat climbed the stairs, closer to the roof and
cinna qalɤe, i urbiš:ible, nu aʔbalhane buχuble hid, well, she couldn't be seen.
 0029 *a it nik'aze galira ude k'war iti hit:ille, hira* And the little boy followed it: "Uncle, let's get
daqe ʔaqi, hira daqe ʔaqi kačila ac:aj uc:iq'ar it so that it lays more eggs, so that it lays more
 0030 *hira daqe ʔaqi kačila ible ʔas:e* eggs."
mič:irilirkačawañle k'war qap irkle gale The boy is going up the steep staircase grasp-
čaht:argle k'war ing and saying: "Let's get it so that it lays more
 0031 *halit:e gale* eggs."
 0032 *it šiq'anne ruč'e k'war, javarib laʔt:e aʔla* Like that, boy.
t'urale durɣar q'ale tahar ak:uze, gale The aunt said: "Oh, oh, oh, you have some
kejčibq'ar ce birq'at:i aʔc:e stupid manners, if the boy'd fallen down, what
 0033 *gale sehiti'unne q'amp'it'e daqe ʔaqun ible* would you have done?"
k:atad usɣible You put (the candy) and told the boy that the cat
 0034 *halize t'urale dirq'anze ude, ja allah* laid the eggs-sweets.
 0035 *ite... itila samat:e ce bude, c'iq'waj ʔanč:ija* He was the one who did such things, oh Allah.
bude bat'arze bašwilaze cik'al He... in front of his house there was this, the soil
 0036 *iχ taš:a waxande postojanno лудильщик de,* was good enough to plant something there.
q'alaj dič:i waxande χoma jark:ac:e He regularly went to Tasha, he was a tinker, he
 0037 *χaʔmarka cinna q'wɔ hejkle, nuq'un hejkle* went there to Lezghins to mend things.
cibuχarra hejkle kulpatra hebilq'wande He brought grain, brought flour, brought some-
 0038 *hic'ile laʔ χaʔma jark:ac:irka hačible, haq:ible* thing and this way provided for his family.
iχe ce bude, derzba χ:ɣχ:e Then, there was that, which he carried, brought
 0039 *derzba χ:ɣχ:e шиповник durk'u nix:ala, ʔurus* from Lezgians, rosehip it was.
kuble шиповник durk'u laʔ We call the rosehip "derzba hahe" (hairy but-
 0040 *laʔ baxunne bude, hic'ile qarra t:alt:e bude* tocks) and in Russian it is called "shipovnik".
baxunne It was planted and then an apple tree was
 0041 *vɤbe dalxwle, q'at'e dalxwle, cinna cinna* planted.
barq'ibze baɤ bude aʔrk'wlahrarka, aʔrk'wli He planted potatoes, planted carrots, near the
haraqjavisar river, before reaching the river there was a
 0042 *hic'ile butun ca hagize c'iq'waj š:ulɤumze* garden that he had made.
mus:a bude So, the whole place was a little bit downhill.
 0043 *laʔma dalxwande laʔ t:alt:e* There he planted a tree.
 0044 *между прочим laʔma t:alt:ila qarri wawne* By the way, there on that tree flowers and small
dač'ible nik'aze qarɤira dude apples appeared.
 0045 *hic'ile marɣ:ale barq'ible duʔ duχuble cizil* Then it snowed, they froze and died.
debč'ib it:ira But that rosehip remained.
 0046 *a laʔ derzba χ:ɣχ:e dijalde* Many (trees) have grown, the rosehip is growing,
 0047 *daršaze dač'ib, derzba χ:ɣχ:e dik'le cara,* there is a rosehip growing in our village.
nix:ala š:ic:e dik'le derzba χ:ɣχ:e He collected it and added it to his tea.
 0048 *bat'arre q'wala dirq'le durɣe itila, čejlira*
čəqarɣle
 0049 *a laʔ qarra t:alt:e ce buχ aʔbuχub, bak' aʔbač'ib* But the apple tree didn't, didn't grow up be-
buχ:rumle cinna zarple, busat buχ:are burɣle cause of the cold, high up there it gets cold

- 0050 *cara ik't:u*
halize, halize t'urale dirq'e iχila quickly.
He did things like this.

1.2 Utterances 0051–0072

- 0051 *a iχ postojanno kala waxande, awli waxande* And he regularly went, went hunting.
0052 *iχila t:upangra bude, oxomnuuū* And he had a hunting rifle.
0053 *jaraq' bude itila, hic'ile ʔaχ:le, dis:ra burχe* So, he had a good weapon, and he had his own
cinna knife.
0054 *postojanno waxande awli* He always went hunting.
0055 *awli agurs:aḥ ite murs:e kebiče baqibzil* I don't know whether he shot a bison when he
aχ:ara went hunting.
0056 *murs: kebiče baqibziq'ajdab, ja^s ce мур,* It seems that he killed a bison, this bison, Da-
дагестанский мур, или коза dil aχ:ara ci zil ghestan bison, or it was a goat, I don't know
what it was.
0057 *iχila burχne deht:aqible hejt:e qame durχe* He had these horns hung on his balcony like
ta^s:e this.
0058 *cinna belχunne la^s qaq:ible, digbira qaq:ible* He slaughtered it and brought, and brought the
la^s bek'ra qaq:ible, la^s qame dude iχt:ala meat, and he also brought the head, they had
burχne deht:aqible la^s:e murs:ala the horns of this bison hung on their balcony.
0059 *a hic'ile hira il waxande ce hedit'i, ce, barsuke,* Also, he went to dig up those badgers, fat, fat
žirnojze, žirnojze (badgers).
0060 *barsuk cili buk'aril aχ:ara nix:ala kuble* I don't know how to say badger in our language.
0061 *haq'le ce ziruj barsuk* How to say a badger?
0062 *ʔaχ:le c'erx:ze ʔaras:ane, ʔaras:ane* Very fat badgers, "ʔaras:ane" (they are called).
0063 *ʔaras:anili waxande, ʔaras:ane hedit'i* He went to get the badgers, went to dig up
waxande badgers.
0064 *daže qaq:ible ʔaras:anila ce mit'ile* He even brought badger's fat, they made this
nerχ:inuq'un barq'ible arwaše darq'ible "nerhhinuqun", they made halva.
0065 *bijqe danraj šibuχarra, nis:ira sebirvande,* He handed it out to his neighbors, to someone
šibuχarra bilejk:ande it:e else, we also got some, he gave it to some
(people).
0066 *χ:walaze mit'e bik'ande itila, c'erx:ze* A lot of fat came from it, a badger could be fat.
burχande cara it, ʔaras:ane c'erx:ze ze
0067 *hic'ile la^sle saq:ibs:aḥ, hic'ile la^s mit'e bac'i* Then, when he brought it, they melted the fat,
baqible, bač'i baqible mit'e took out the fat.
0068 *q'wala barq'ible šiq'anne ce birq'ande, arwaše* The aunt collected it and made this, made
birq'ande halva.
0069 *arwaše hic'ile danraj šibuχarra, daže* They gave away halva, this melted fat to
lečebnijle ze ible bilejk:ande la^s mit'e someone, to neighbors, and they said it was
medicinal.
0070 *aχ:ara burχandil ač:ul, aχ:ara* I don't know whether it was or not (medicinal).
0071 *ʔaras:anila mit'e* The badger's fat.
0072 *вот такой, halize охотник ude la^s nis:ala* Such a hunter was our relative.
uc:iq'ar

2 *bartishan*

2.1 *Utterances 0001–0034*

- 0001 *na sabaḥla waḏde miskinne burḫuble cara insane, miskinne burḫuble* Now in the old days, people used to be poor, they were poor.
- 0002 *i bṛtiš:an har ʔax:kan bukana burḫuble its:aḥ* And bartishan [i.e. the national dish] was the best meal back then.
- 0003 *har čaqʷkan, har bic:ikan bukana burḫuble bṛtiš:an, bṛtiš:an* And the best, most delicious food was bartishan.
- 0004 *ca waḏde na ca kulpatle barq'ible čula bṛtiš:an* And once a family made themselves bartishan.
- 0005 *it:ala danraj habaḫurre it:ad it birq'anze* Their neighbours found out that they were making it.
- 0006 *adme... q:ujči buk'anze admira urḫuble, ḥḡrat'aj buk'anze xadira* Man... The man's name was Kujche and the woman's name was Harataj.
- 0007 *na it:ad bik:le cara, it bṛtiš:an berčʷi bik:le* And they wanted, wanted to eat the bartishan.
- 0008 *amma cun ejlaruj, ci barq'ilaruj ible pikre buk'le burḫuble, cun ejlaruj danrajš:u, ce ible duč:aht:ejlaruj ible* They were thinking about how to come, what to do to come to their neighbours: what to say, how to come in.
- 0009 *pikre buk'le, pikre buk'le hic'ile it:ad hegize masliʔat barq'ible, dawaj ible, nux:a ditals:ananna čadarq'ila, cali ca č'amad dirq'ila* They were thinking and thinking and then decided: "Let's, - they said, - pretend we've had a fight, let's scream at each other".
- 0010 *dus... hic'ile ible, admile ible xadilic:e, uḥ saruqe, du aḥt:i irk:ra irk:le, č'amadra irq'le hit:iuqinda* Then the husband said to his wife: "You run away and I'm going to chase you while scolding and screaming."
- 0011 *na agurre it:e* Then they went.
- 0012 *agurre xade saruqunne ruč:ahričible danrajš:u š:a* They went, and the wife ran away and burst into the neighbours' house.
- 0013 *cas:aḥlirka č'amadra irq'le iti, irk:ra irk:le, hit:ille wač'ible q:ujči, itila adme* After some time Kujche came, her husband, scolding and screaming at her.
- 0014 *i it:ala samat:ira irk:le urḫuble xadili, hetize raʔan, hejze raʔan ible irk:le* And he also continued to scold his wife in front of them, "she is so-and-so", he was scolding.
- 0015 *na it:e danre hic'ile čula bṛtiš:anna wahre, wahrad parq'at barq'ible it:e* Now the neighbours, the owners of the bartishan, calmed them down.
- 0016 *maditals:ut:a, maditals:ut:a ible parq'at ra barq'ible* No quarrelling, no quarrelling, they calmed them.
- 0017 *daxaja daxaja ible čarkbature bṛtiš:anne buči* Let's go, they said, and eat bartishan; they sat them down to eat bartishan.
- 0018 *čarkbature bukle burḫuble na, bukle bukle* They made them sit and now they were eating and eating.
- 0019 *hic'ile ca cajna it:e raḫčagaraj bukan mus:a hira birk:lira burḫuble cali ca* Later, every now and then, they were screaming at each other so that the others believed them.
- 0020 *na uže belq:unne... luq:iqle burḫuble it:e, belq:aqunne* Then they were full... they were getting full, they were already full.
- 0021 *ammake it bṛtiš:anna har bat'arkan ze dagli baʔan, mit'... wazara bikat'ibze nerḫ:la mit'e* But the most delicious part of the bartishan is the middle: melted butter mixed with honey.
- 0022 *bijalle burḫuble na it:ala dagli* That was left in the middle.
- 0023 *bṛtiš:anna dagli laḥ har bic:ikan bijalle burḫuble* The most delicious part of the bartishan was left in the middle.
- 0024 *hic'ile laḥ:aḥ ciba... q:ujčile cinna š:ilili* Then later... Kujche started knocking (on the

- čaqburqle t'ulra uk'le urxuble, wallah, a'rtid, billah, a'rtid, tallah, a'rtid, u' dic:e waja'id uk'le urxuble*
- 0025 *i har t'ul čaqburqanar itila, hejt:e čaq:wa buxuble*
- 0026 *it dagli buze mit'e bač'ible itila š:ilili, itila š:ilili bač'ible*
- 0027 *hic'ile, ta^s hic'ile qalla wahli habaxurre, čarwurre ta^t:ala cunze makrulic:ille bač'ibzil*
- 0028 *čarwurre, ta^s bartiš:an kebiš:ibze t'as: iq'i baqible*
- 0029 *iq'i baqible ta^s bač'ibze mit'e cinna š:ilili barq'ible uk'le urxuble, rartra qarqle rartit:e*
- 0030 *hic'ile na, hana nara insanad bursle*
- 0031 *bat'arze bag buze žax:le haburxanze čula adme xadili durk'le insanad, q:ujčira ħarat'ajra hit:e haburxle*
- 0032 *jara, jara cara purmale*
- 0033 *helize mišize insane baħuns:aħ buk'le nis:ala insanad, cale dirs:le cale durxle*
- 0034 *halize q:ujčilara ħarat'ajlara xabar bu elgunne bursle x:alalnad nis:i*
- dish) with his finger and saying, Wallah, I won't let you, I won't let you, no way, I won't let you, I'll kick you out!
- And every time he knocked with his finger, a hole like this appeared.
- The butter which was in the middle started flowing in his direction, started flowing in his direction.
- And the owner of the house knew, understood with what intentions they came.
- He understood and turned the tray with bartishan around.
- He turned (the tray) and made the butter flow in his direction and said: "You'll let her leave! You'll let her leave!"
- And now, now people are telling this (story).
- People say about a family with good relationships, which lives well: "They live like Kujche and Harataj".
- Or in another way.
- When our people see the people similar to them, they say: "One cuts, the other sews."
- That was a tale about Kujche and Harataj which our elders used to tell us.

3 bisbisaj

3.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *hegit:e burse ixe bule bule bule burxuble k:uri* She told it like this: There once was (a man
k'war bisbisaj called) Bisbisaj.
- 0002 *ix agurre k'war t:ura* They say he went outside.
- 0003 *agurs:ah ixi bawible qarvgle* He went and found a dry reed.
- 0004 *čas:ible qarvqlira agurre k'war karasa* He took the dry reed and went to the bakery.
- 0005 *čakarra karasa ruč'il aχ:ara, cizil ruč'e,* He went to the Chakar bakery, or I don't know,
aχ:ara she said, I don't know what she said.
- 0006 *ha agurre karasa k'war, c'a bišible k'war,* So, he went to the bakery, the fire went out, he
qarvgle buč:ahbature uf barq'ible k'war put the dry reed there, blew and the dry reed
bik:uble qarvgle burnt down.
- 0007 *bik:uble k'war bis:le bisbisaj c:ame čarqdyrql* (The dry reed) burnt down and Bisbisaj is crying,
e zang buk'le k'war stomping his feet, freaking out.
- 0008 *zang cili buk'ari aχ:ara, понятия не имею.* I don't know what "zang" is, I have no idea.
- 0009 *bis:le k'war bis:le k'war la^s bisbisaj ili ca put* Bisbisaj is crying, crying: "Give me one pood of
q'wala saq:a ili dila qarvgle k:a grain, or give me back my reed!"
- 0010 *[AUDIENCE] šic:e ibli helit:e* [AUDIENCE] Who did he say it to?
- 0011 *karwančilic:e karasa* To the owner of the bakery, in the bakery.
- 0012 *q'wala duc:le rurxuble k'war karwanče* And it turns out that the owner of the bakery
was cooking grains.
- 0013 *na qarvqlira cara habalčunnak:u ite* So, he didn't take another reed.
- 0014 *ite darman dugunne put q'wala bič:ible* There was nothing she could do but give a pood
of grain.
- 0015 *barq:ible it put q'walara cajra argle urxuble* He took a pood of grain and went further.
k'war
- 0016 *sawwarx:ible quc:ara χa^s qu balx^wle* He met a plowman who was sowing the field.
- 0017 *ixe ible ja^st:e dila q'wala duca ja^sma dartanda* He said: "Hold my grain! I'll leave it here!"
- 0018 *išt:e duca du t:qhnarka wač'ice* Hold it while I go and pee.
- 0019 *it quc:aralara q'wala haderx:urre koroče quj* The plowman has run out of the grain and, well,
čarxible he threw (Bisbisaj's grain) onto the field.
- 0020 *haderx:urre, hic'ile čarqdyrql bis:le waw* (The grain) has run out, he is stomping his feet,
buk'le, saq:a dila q'wala ili ce unc saq:a ible crying, shouting: "Give me back my grain or
give me an ox!"
- 0021 *darman dugunne k'war quc:arale unc bič:ible* The plowman could do nothing but give him an
ox.
- 0022 *ha berčible it uncra cebira argle burxuble* So, he took the ox and went further.
- 0023 *qas:e sawwarx:ible* Then he met a shepherd.
- 0024 *nu сказка ze da* It's a fairy tale, okay?
- 0025 *[AUDIENCE] ну да, сказка hqžatle как раз* [AUDIENCE] Yes, we need a fairy tale.
- 0026 *hic'ile arganar it mac:ala qas:e sawwarx:ible* So, when he was walking, he met a shepherd.
- 0027 *hic'ile it qas:ilira belxunne it unc itila a^sbik'le* Then, he didn't come back after he went to pee,
t:qhnarka belxunne and the shepherd killed his ox.
- 0028 *belxunne itra ce barq'ible, hic'ile ja dila unc* He killed it and so, then: "Give me my ox back
saq:a, ja mac:a maq'ara saka or bring me a sheep and a lamb!"
- 0029 *ha dič:ible iti mac:a maq'ara* So he gave him a sheep and a lamb.
- 0030 *χuržma^sne duč:akdature it:ira argle argle,* He put them into bags, walked, walked and
dawža sap:arx:ible then stumbled upon a wedding.
- 0031 *hic'ile dawža sap:arx:ibs:ah, išt:e dic:e ja^sma* So, he stumbled upon a wedding and says: "I'll

- dartanda ible
 0032 dila mac:a maq'ara du bač'ice dīχ:aja
 0033 nu t:āhnaj arganda
 0034 agurre bisbisajla duqunize t:āhnad it:u
 delyunne it:e mac:a maq'ara, derkunne
 0035 na nus:e sejkle rurχuble
 0036 it c:ame čarqdurgle bis:le, jara ta't:e
 delyurane dila mac:ara maq'arara saq:a,
 jara nus:e saka, saq:a dami ible
 0037 na it bisbisaj bežgurre nus:e rič:ible it:ad
 0038 ha nus:e rilejk:anda ible χuržma iχila kac'ne
 duč:aqaxible
 0039 hic'ile agurre it:e derčible kac'nira χuržmira
 cajra agurre
 0040 k'uk'ula bqli čahjabile iχ
 0041 hic'ile iχt:u bulqle burχuble iχ, čerkdiš:ible
 χuržme χuržmira, dila bažan šila buj k'uk'ula
 bqli čargudugdu ible
 0042 hic'ile χuržme q'at' darq'ible k'war
 t:uraqaxible
 0043 t:uraqaxible la't:e, luk:ur duqunne č'wal kac'a
 0044 ca sahrizhatla bakre buč:ekbičible, ca
 hāžismalqala
 0045 duč:aka'f dičib duχile, it:ala χ:ude dude
 č'wallara
 0046 sahrizhatqalara bude iχ šilara, hāžismalqalara
 0047 bakarme dude it:ala
 0048 bakarma'ne didiχurre χ:ude dude
 0049 no χa'f:t:e duč:ak χa'f:ma dičib
 0050 [AUDIENCE] helit:e hic'ile taman zi?
- leave them here.
 Watch my sheep and lamb until I get back.
 I'm going for a wee."
 He went, and because Bisbisaj was peeing for a
 long time, they killed his sheep and lamb and
 ate them.
 And at that moment the bride was brought.
 He is stomping his feet, crying and saying: "Give
 me back my sheep and lamb which you killed or
 give me the bride!"
 Bisbisaj got angry, so they gave him the bride.
 They said that they would give him the bride but
 they put puppies into his bags instead.
 Then he went, took his bags with puppies and
 went on.
 He reached Kukula Ba.
 And there, on the mountain Kukula Ba he laid
 down his bags and danced saying: "Who has
 what I have! Chargudugdu!"
 Then he shook his bags and dumped (the con-
 tents).
 He dumped them and two puppies rolled down.
 One fell into Sagrizhat's yard, the other - into
 Haji-ismail's.
 They didn't fall, probably, they both had dogs.
 Sahrizhat had it, and this one, Haji-ismail too.
 They had yards.
 Dogs were tied up in the yards.
 But they fell there.
 [AUDIENCE] And so, does it end?

3.2 Utterances 0051–0053

- 0051 e
 0052 [AUDIENCE] bat'arze χabar bu
 0053 dila, ite buhar hic'ilira ible bursande, bulqle
 kebible k'war bisbisaj dila bažan šila buj
 k'uk'ula bqli čargudugdu ible
- Yes.
 [AUDIENCE] That was beautiful story.
 I have... she just told me at length that Bisbisaj
 danced on Mount Kukula Ba with the words
 "What is what I have? Chargudugdu!"

4 curka

4.1 Utterances 0001–0039

- 0001 *caras:aḥ χ^walaknad dursle durχe hegize χabare.* In the old days adults were telling this kind of stories.
- 0002 *na čučul barx: zil aχ:ara, č^wal purmale bursle.* Now I don't know which one is correct, they tell it in two forms.
- 0003 *ʔqš:e... ʔqš:ne q:arq:a buχnila χabar ible.* The story is about a shepherd... how shepherds turned into rocks.
- 0004 *cabaḥ insanad bursle.* Some people tell (it like this).
- 0005 *š:ila, hana nis:ala ta^ʃma č^uuduqila qarri dālle du la^ʃt:e q:arq:ne.* Now higher than our village... these rocks are seen there above (the place called) Chuduqe.
- 0006 *čaq^wze q:arq:ne du.* There are high rocks.
- 0007 *wot, ta^ʃt:ala... ta^ʃt:e cun duχubzil, cabaḥ insanad bursle hegize hit:e χabar bursle.* So, some people about them... tell a story about their origin like this.
- 0008 *š:ila dumli dabrac:e q:arq:ne, ʔqš:naj mišize q:arq:a du.* There are rocks in the mountains not far from the village that look like shepherds.
- 0009 *wot, it:aj u^ʃlirgut:ale, barχlirka u^ʃlirgar, q:arq:a hit:e dālle.* So, if you look at them from distance, they look like rocks.
- 0010 *tak, hejt:e bursle na ca χabarri.* So, it is told like this in one story.
- 0011 *it:u ta^ʃ pirmali ʋamli haburχle ca admira xadira burχuble.* A husband and a wife lived there near that farm.
- 0012 *xade rurχuble č^uurkale.* The wife was pregnant.
- 0013 *na nik^ʃel ʔqqi wa^ʃde harasbirʋle burχuble.* Now it was time for her to bear a child.
- 0014 *i iti gužle mac:ala nis:ija bik:agurre.* And (one day) she desperately wanted sheep cheese.
- 0015 *mac:ala nis:ija bik:agurre.* (She) wanted sheep cheese.
- 0016 *č^uurkaze xadili обязательно nis:ala... nis:ala helize ʔadat bu.* At our place a pregnant woman is obligatorily... we have a custom like this.
- 0017 *nis:ala buk^ʃle burχar, gale duč:adze xadili ce bik:agurrira, burχle buχubli hararka ta^ʃ insanni saq:ible ḡžatle ible.* At our place it is said, 'Whatever a woman who is pregnant with a boy wants, if it is possible, it should be provided to this person'.
- 0018 *it xadi... č^uurkaze xadili bik:le bijalle, šik^ʃal cik^ʃal mabučit:a buk^ʃle burχar nis:ala.* This woman.. while a pregnant woman wants, at our place it is said, 'Don't eat this whachyou-callit'.
- 0019 *č^uurkaze xadile ibze, bik:agurze cik^ʃal cunk^ʃal buχuble bik:le iti.* What the pregnant woman said, what she wanted, must obligatorily happen.
- 0020 *buχuble bik:le.* Must happen.
- 0021 *la^ʃ bahna it admilira ruq^ʃa ible.* That is why the husband said, 'Go'.
- 0022 *ta^ʃ q:arq:ne... hana, hana ta^ʃ q:arq:ne duze daburali, ta^ʃma durχuble ʔqš:nala mac:a.* Those rocks, out there on a mountain where the stones are situated now, they were shepherds' sheep.
- 0023 *la^ʃ bahna it admira ra^ʃde uχuble, ruq^ʃa ible ta^ʃt:e ʔqš:najš:u, a^ʃt:i nis:ija k:a ible.* That is why the man agreed and said, 'Go to those shepherds and ask cheese for yourself'.
- 0024 *agurre it xadira.* The woman went.
- 0025 *agurre, it:e ʔqš:nad ci barq^ʃibli?* She went, and what did the shepherds do?
- 0026 *nis:ijara bič:iblak:u it xadili i bizar rarq^ʃible, bizar rarq^ʃible ta^ʃt:e ʔqš:nad č^uurkaze xade.* Not only did they not give the cheese to the woman but mocked (her), the shepherds mocked the pregnant woman.
- 0027 *la^ʃs:aḥ it xade q^ʃaq^ʃa rač^ʃible.* Then the woman took offence.

- 0028 *q'aq'a rač'ible ible, ja allah, ja allah ible, ʔqš:nira... ʔqš:nac:irkara q:arq:a duḡab ible, mac:alic:irkara χ:ude duḡab nuš:ala ible xadile ʔqš:naj.* She took offence and said, 'Oh Allah, oh Allah, the shepherds... let the shepherds turn into stone and let your sheep turn into dogs,' said the woman to the shepherds.
- 0029 *ta^ʃ č'urkaze xadila dirival čakbarc:urre.* The woman's curse had an effect.
- 0030 *duḡubze, ta^ʃt:e ʔqš:nac:irkara q:arq:a duḡuble, mac:alic:irkara χ:ude duḡuble.* They became.. the shepherds turned into stone, and the sheep turned into dogs.
- 0031 *helit:e nis:ala χ:^walaknad bursle ta^ʃt:e q:arq:a, nara dijalze ta^ʃt:e q:arq:a helit:e ta^ʃ xadila dirivallic:irka duḡubane ze k^war.* That is what adults tell, that the stones, the stones that remain up until now appeared because of the woman's curse.
- 0032 *la^ʃ banna k^war, č'urkaze xadila murtk'al χatir merš^wit:a durk'u nis:ala.* That is why at or place it is said that a pregnant woman must never be disrespected.
- 0033 *hic'ile cara, hic'ile cara žurale lej qar hegit:era bursle.* Then the other one, if to hear (this story) in a different form, it is told in this way as well.
- 0034 *č'urkaze xade agurre rurḡuble k^war qačili.* A pregnant woman, it is said, went for dry grass.
- 0035 *qačili agurs:aḥ, it:u la^ʃt:e sap:arχ:ibze ʔqš:nad bizar rarq'ible, qače dalbira a^ʃraturre bizar rarq'ible.* Went for dry grass, and the shepherds she met didn't let her collect the grass and mocked her.
- 0036 *bizar rarq'ibs:aḥ, it xadile cinna gužle q'aq'a rač'ible, ja allah nuš:ic:irkara q:arq:a duḡab ible, mac:alic:irkara barc:e duḡab ible.* Tormented her, and that woman took serious offence and said 'Oh Allah, let you turn into stone, and let your sheep turn into wolves'.
- 0037 *hic'ile nis:ala insanad bursle, la^ʃt:e barc:e duḡubzira ta^ʃt:ala mac:alic:irka ze, i butun dabraj duze, išt:e dabraj, cara dabrajra duze q:arq:ala c'urme ta^ʃt:e, ta^ʃt:e ta^ʃ xadila dirivallic:irka ʔqš:nac:irka duḡubane ze buk'le.* There, as our people say, these wolves originated from their sheep, and it is said that all small stone hills that are situated here in the mountains and that are situated in another mountains originated from the shepherds.
- 0038 *ta^ʃt:e butun q:arq:ala c'urme ʔqš:nac:irka duḡubze q:arq:a ze ible.* As the story goes, all these small stone hills originated from the shepherds.
- 0039 *wot helize χabar bu nis:ala, χ:^walaknad bursle.* That is the story we have, that the elders tell.

5 husen

5.1 Utterances 0001–0047

- 0001 *dila χ:ʷalabajla dadamaj ʔusen buk'anze uc:e urχe k'ʷar* They say that my grandmother had a brother, his name was Dadamay Husen.
- 0002 *taʰ šisarkak'al ruχ: aʰk:ʷanze, c'aq'ze h̄as:e helize insan urχuble* He was strong, kind of a scary man that was not afraid of anyone.
- 0003 *q'alʔali ʔuruse čabač'ibs:aḥ, taʰt:e butun ʔurusaj sakwarc:urre čerer k'ʷar* When Kala was attacked by Russians, they say that he could stand against all of these Russians.
- 0004 *hic'ile ite ja šilak'al helize cize ʔant:akan aʰrarte k'ʷar, ja šilak'al ʔaχ:ze urče aʰbarte k'ʷar, bilʔʷe k'ʷar* Well, he did not leave be, they say, neither women at anyone, nor a good horse, they say that he was stealing.
- 0005 *hic'ile na butun š:ile it aʰwati ible čaqbaχible...* Well, all the people from the village decided not to leave him and started.
- 0006 *helize cize c'aq'ze insan arče diʔʷi waxle ʔant:akne aʰbartle tudas'uda* Such a strong man, (he) went stealing horses, (he) did not leave girls be, give or take.
- 0007 *hic'ile čaqbaχible š:ante itic:ille bitals:i butun* All the village people started to fight against him.
- 0008 *mičičajqala qalbaʰne, χaʰma iχt:ala qalbe durχuble, hic'ile urbiš:ible cinna kulpat, uc:e, ruc:e, nik'aknira, agurre it qalʔirka urbi* He hid his family, his brother, his sister, his children in Michigay family's house, they had a house there, and came out to shoot from the rooftop.
- 0009 *iti čabač'ible burχuble, qarš:urka burble burχuble insane* Qarshu people attacked and shoot at him.
- 0010 *hic'ile itila hedery:urre ce, gullame* Then they ran out of these, of bullets.
- 0011 *pat'rume hedery:urs:aḥ, ite culbac:ille nik'alajla ce, arc, k'ep'ek'e dalč'le culbac:ille, t:upangli harakdirx:le, laʰt:ac:ille čaurble urχuble it* When the bullets ran out, he bent the Nickolay money, coins, loaded the gun and shot with them.
- 0012 *na uci keblak:u it* All in all, they could not catch him.
- 0013 *hic'ile iti č'abaq'ible χabar, hic'ile aglarχanna, kumačila χanna hic'ile bagi aʰburχanze cunzizi cunzizi c'aq'ze urče bu ible* Later he heard news that Aglarkhan, the Kumukh khan, had some strong horse that could not be tamed.
- 0014 *iti č'abaq'ible, hic'ile it:e š:antad buk'le burχuble, ʔusen uʰ taʰ urče sači urχut:i* He heard that, and the the village people said, "Husen, can you bring this horse?"
- 0015 *hic'ile ige urχud ible* Well, he said that he could.
- 0016 *a š:antad buk'le burχuble, aʰurχut:e, ʔusen, šinzrac:ille dūrqa biχurre, šinzir duč:e kejs:un mus:a aglarχanna naq:q bucube bu buk'le burχuble* And the village people said, "You can't, Husen, it is bound with chains in a barn, and the chain is held in Aglarkhan's hands when he sleeps at night".
- 0017 *huč:at buk'uble hic'ile it, urχut:e aʰurχut:e, it agurre* They bet that he could not (steal the horse), and he went away.
- 0018 *ejsar ite berguble deč:ara dikat'ible gamga* Before he went away he kneaded a dough on Vodka.
- 0019 *it:u sakdaturre aglarχanna kala, hajatlaʰne χ:ude durχuble h̄as:e* And Aglarkhan had aggressive dogs guarding the backyard.
- 0020 *it χ:udac:irka dūrqa uč:aht:ej aʰurχut:e uʰ buk'le burχuble* "You won't be able to go inside the barn because of the dogs", they said.
- 0021 *it ej sar baḥuranad bursle iti hejt:e hejt:e* Before he went there, those who saw it said that

- 0022 *hic'ile berguble gamgara deč:ali, barq:ible gamgara cinna, hic'ile it duč:e duč:e waxle agurre kala, urče biž^{wi}* like this and like that.
Well, he kneaded a dough on Vodka, brought the dough with him and went there on foot to steal the horse at night.
- 0023 *aglarxan buk'le burxuble xanni* The khan was named Aglarkhan.
- 0024 *agurre, sajaxible it, hic'ile, na itarka ijarka alaw waxle u'lbaturre* He went there, reached the place and went around here and there, took a look.
- 0025 *durxuble aždahne duxubze x:^walaze x:ude itila kala, qalbala alaw didixurre* He had big dogs fastened around the house.
- 0026 *didixurrira čardaturrira durxuble* There were fastened dogs as well as released ones.
- 0027 *ite ce barq'ible, ixuble deč:ali bergubze gamga* He did, what do you call it, threw the Vodka-kneaded dough.
- 0028 *ta^t:e butun x:ude duč:aduxuble, a it:e x:ude cas:ahlirka kedis:unne* All of these dogs became drunk, and these dogs fell asleep after a while.
- 0029 *it:e x:ude kedis:unne dijalle uč:aht:agurre it dırqa aglarxanna* While these dogs were sleeping, he went inside the Aglarkhan barn.
- 0030 *it urče burxuble, x:^walaze e^{ur} urče burxuble, c'ubze kurra cebira* This horse was, it was a big stallion with a white spot.
- 0031 *bibi^xurre burxuble šinzrac:ille it qalla^{ne} t'erg^{wa} kaxuble, it šinzir barq:ible burxuble aglarxan kejs:un mus:a nāq:q buci šinzir* He was chained, and they made a hole in the house and pulled this chain to the place where Aglarkhan slept so he could hold the chain in his hands [as he slept].
- 0032 *itila nāq:q burxuble it určula kala buze šinzir* He had the chain in his hands that the horse was bound with.
- 0033 *ite šinzirra aš^{wi} dirqle cilic:illizil wobšem bert:ible ta^f šinzirra* He heated the chain with something, all in all, he broke the chain.
- 0034 *bižunne t:urakačible urče* He brought it out and stole the horse.
- 0035 *mart:aheble la^f určujra, určira sačible cejra wač'ibziw k^war, dila x:^walabajle burse* Sat on this horse, brought the horse and himself back, they told, my grandmother was telling this.
- 0036 *hic'ile kala dāwže dalq'agurs:a^h, mongole čabač'ibs:a^h zil a^x:ara na, mongole čabač'ibs:a^h ziq'ajdab, kalak'al ca š:ic:e* Then when the war started, when the Mongols attacked or something, I don't know now, it seems like it was when the Mongols attacked somewhere at one village.
- 0037 *hic'ile it, mart:aheble la^f určujra, la^f určira berčible kazawatli ta^t:ac:ille čaravi itals:i arganda ible agurre la^f* He sat on this horse, took this horse, said that he goes to a holy war, to fight with them to run them out, and he went.
- 0038 *hic'ile mongole čaravi agurre* Well, he went to run the Mongols out.
- 0039 *ta^fma x:^walhal kazawatli dāwžili urxuble, ta^t:e čaravice* He was at the holy war for a long time, at the war, until they run them out.
- 0040 *hic'ile ta^fmajt:e mongolala gulla čabavible, na dāqqali zil ci zil it jebč'ible* Well, there he got shot by a Mongol bullet, all in all, he died because of the wound or something.
- 0041 *žax: uxublak:u* He didn't heal.
- 0042 *hic'ile ta^f š:ila insanad barq'ible iti bat'arze x:qb* Then the people of that village made him a beautiful gravestone.
- 0043 *kabaturre x:^walaze s:ut'ara, cinna zura čet:elk'unne, iti x:qb barq'ible* They raised him a huge gravestone, wrote his name, made him a grave.
- 0044 *hic'ile har ta^f š:ila žaqunze nik'el itila x:qblirka čarswati iq:le urxuble* After that every child that was born in that village was brought there to be carried over his grave
- 0045 *dadamaj žusen uxubze uxab, igi mišize uxab* They brought (them) to carry over and said, "Let

ible čarswati iq:le urχuble

0046 *helit:e jebč'ibziw k'war dadamaj ʔusen*

0047 *istorijalic:ira belk'unne bu itila haq'lic:e*

him be like Dadamay Husen, let him be similar to him”.

That's how they tell Dadamay Husen died.

(What happened to him) is written in the history (textbook).

6 ismail

6.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *dami ismāʔil buk'ar* My name is Ismail.
- 0002 *dila dat:ili buč'e maħmad* My father's name was Muhammad.
- 0003 *dila dat:ila dat:e χ:īdac'ala š:ic:irka wač'ibziwde xarβnila š:ic:e meχla ust:adix:li* My grandfather came from Khuduts village to Chirag village (to work as) a blacksmith.
- 0004 *meχla ust:a, itila ʔač de k'war основном urkurala, c:adala čelt'anala čedirq'anze* A blacksmith, his job, they say, was mainly for arbas, for women's shoes that is worn.
- 0005 *halize ust:a de k'war* He was an artisan like that.
- 0006 *it waʃde š:ic:e wač'ibze insanni bič:ible bik:ande k'war č'wal qura bert:i mark:ulira* During those times a man that moves to a village must be given two fields and a hayfield.
- 0007 *il bič:i bahnadan š:ila žamaʔatla buχuble bik:ande k'war raʃdidix:* In order to give it, a village community should give its consent.
- 0008 *ħažatze insan t:el dila dat:ila dat:e, mažidli iχtibar bič:iblide š:ic:e qalli mus:ara cakra luqi mus:a bič:ible iti* Madjid was given a permit because my grandfather was a needed man, he was given a place in the village for building a house and a place where he would work.
- 0009 *dila dat:ila dat:e mažid žihille urχuble* It turns out that my grandfather Madjid was young.
- 0010 *wec'nu k:gra duχuble aʃduχuble, ite xade rarq'ible dila χ:walabaj ʔajša, ʔajša buk'anze* He was eighteen or so when he married my grandmother Aysha, who was named Aysha.
- 0011 *bat'azaj ʔajša buč'e k'war, itila nišli bat'ima* Her name was Batazay Aysha, her mother's name was Batima.
- 0012 *na nis:ala ruc:e ru bat'ima buk'anze* And now I have a sister named Batima.
- 0013 *nis:ala zu čehdirx:anzid calirka ca zu diχ:i ible* We have our names passed around to save the name.
- 0014 *laʃ bahna nis:ala bat'ima buk'anze ruc:e ruzir χ:walel ruc:e* That is why I have a sister named Batima, the older sister.
- 0015 *laʃ dila dat:ila dat:e meχla ust:a de k'war* They say that my grandfather was a blacksmith.
- 0016 *il agurre urχuble χajdaq'lic:e meχ haq:i, derbentla alaw χaʃma meχ haq:i cinna ʔačli* He went to Kaitag area to bring iron there, to Derbent area, to bring iron for his job.
- 0017 *il arganar ilic:ille nix:ala š:an xarβne adme urχuble žumar buk'anze* When he was going there, our fellow villager was with him, a man from Chirag called Umar.
- 0018 *dami šila zil aχ:ara* I don't know which family he's from.
- 0019 *dila ʔajšabajle dami bursuban dic:ira bursanda* I tell what my grandmother Aysha told me.
- 0020 *ilt:e agurs:aħ aʃrk'w χ:wala baβible burχuble, aʃrk'wle q:arq:a qejq:le durχuble* When they set off, the river had become larger, the river was bringing stones.
- 0021 *itic:e buk'le burχuble, mažid, ca č'wal barila jaħ barq'a mairsat:argu* He was told, "Madjid, wait a couple of days, don't go!
- 0022 *bałli, aʃrk'w χ:wala baβible irsat:ej aʃburχar* You see, the river has become larger, you won't be able to cross it.
- 0023 *ite uč'e k'war, χajle aqibze aʃrk'w bu dic:e, du arganda* He said, I have crossed this river a lot before, I will go.
- 0024 *itila halmaβ agurrak:u* His companion didn't go.
- 0025 *dila dat:ila dat:e mažid bagli sajaβibs:aħ urče q:art: sahible kebičible šinne ujarq:iblide k'war it* When my grandfather Madjid reached the midpoint, the horse stumbled, fell, and the river carried him downstream.
- 0026 *žabal aβ'al kilomet'vila x:arri jaβiblide* He was found dead three, four kilometers down-

- jebč'ible
 0027 *it kejš:ible cinna š:ic:e χ:īdac'a kejš:ible* He was buried in a village, he was buried in Khu-
insanira q'wala buχuble duts, people gathered.
 0028 *ta'ti hararka dila ʔajšabaj duč:adle rurχuble* After that it was found out that my grandmother
nik'el mažid buk'anze Aysha was pregnant with the baby Madjid.
 0029 *it galli cinna dat:e ʔaħra ʔaħunnak:u* This son didn't see him at all.
 0030 *it jebč'ible itila zu čehdiš:ible* When he died, his son was named after him.
 0031 *dila dat:īq'ar mažid buk'anze urχuble ta'ti zu* That was my uncle Madjid, he was named after
čehdiš:ible him.
 0032 *itra wqaral dus:ra a'duxuble gamuč'ile* And he had a pox, he wasn't even seven years
ic:iwaχ:unne old.
 0033 *nu gamuč'e ʔurusle k'war ocna* Well, "gamuche" means "pox" in Russian.
 0034 *osp:ala ic:alle bajk'aj insane bebč'ibzib k'war* A lot of people died from pox, they say, that a
it wa'ḏe nik'akne ic:ala lečit barq'i a'burχle lot of children during those times because they
 couldn't cure the illness.
 0035 *helit:e ze dila dat:ila dat:e* My grandfather like that.
 0036 *dila ʔajšabaj ta't:e nik'aknira hebilq'wle* My grandmother Aysha told me how she
aḡarra nik'elra t:urasbaḡi baqible dami brought them up and raised all of the four
bursana de ite children.
 0037 *zaħmatze wa'ḏe bude k'war ta't:e dḡwʔila* They say that it was a tough time before the war,
sadaḡisar, ʔabc'nu rek:ra wqarraiban dus:raj in 1936-1937.
 0038 *k-iše dičib k'war ḡašle ʔabal aḡal dus: dak'* They say that hunger was rampant because the
a'ḏač'ible q'wḡ grain didn't grow.
 0039 *gale, nik'akne k:uḡ burχande k'war* Boys, children starved.
 0040 *cale agurre χ:īdac'ala cinna ʔamkanac:e ta't:e* She went to Khuduts and told these boys' rel-
galala ibda k'war, nuš:ala gale bubk'le, cik'al atives, "Your boys are dying, help them if you
durχannarka kumag barq'aja can!"
 0041 *it:ad k'war cini ca q:asin q'wala bič:ib k'war* They gave her one sack of grain.
 0042 *it q:asin q'wala hači cinna cik'al ja amχa ja* She had nothing, neither a donkey, nor a horse
urče ba'č:u k'war to bring this sack of grain.
 0043 *la' bahna k'war, baqible k'war, la' q:asin* That is why, she told, she divided this sack of
q'wala sarbaḡe birqle grain and carried it by parts.
 0044 *cajna habaḡe birqle qarri arrarčible raxle* First she would bring it up, then she would
 come back.
 0045 *la't:e la' q:asin q'wala haq:ibda k'war* "I brought this sack of grain", she said.
 0046 *ta'kan dus:li q'wḡ sadaḡice nik'aknaj bukana* This was food for the children until the grain
buxub k'war ripened next year.
 0047 *dila ʔajšabajli ilt:e hit:isurre... hic'ile dila* They followed each other, my grandmother Ay-
dat:īq'ar ude q'urban buk'anze sha... and I had an uncle named Qurban.
 0048 *wec'nu rek:ra dus: duxubs:aħ il, bataḡaj* When he turned sixteen, he ... it's called "batag",
buk'le, nu hana bataḡe nix:ala kuble buk'le, they say "batag" in our language, it turns out
a maḡ baxle burχuble derbentli k'as:e duci they went fishing to Derbent.
 0049 *mo eḡḡ rybalka k'war ḏa* That is fishing, yes.
 0050 *it:u agurs:aħ kuraxlic:e burχuble sabah* When they went... and it turns out that our re-
ʔabc'nu rek:ra dus:li sabasice nix:ala rajon gion was with Kurakh before 1936.
burχuble kuraxla rajonnic:ille cuk:le

6.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *komis:ijali agurre it:e χa'ma bataḡaj ej* They went to the board to join the fishing gang
bahnadan there.

- 0052 *gane burxuble it wa^fde* And it was in winter.
- 0053 *arbarčible saq'anar... arbarčible saq'le* When they were coming back... and they were
burxuble rič'ala k'oma qarrirkitbañle coming back through the place higher than Richa.
- 0054 *kuraχla rajonnic:irka wqral k:qʔal adme* Seven-eight people from our village went from
burxuble nix:ala š:ila komisijalirka saq'le Kurakh region from the board.
- 0055 *it dila dat:iq'ar q'urban urxuble haramat:e* My uncle Qurban was at the back.
- 0056 *čaq^wle šizil č'a baqible, qarrirka čabač'ible* Someone shouted, a big snow covered, well, it
marχ:alla χ:^walaze žurus kuble лавина k'^war is called an "avalanche" in Russian.
- 0057 *čabač'ible ukucible it* Covered, and left under the snow.
- 0058 *it:e rek:al adme birsat:agurre* These six men got out.
- 0059 *q'urban a'ik'le harakbible kebible* They started to wait because Qurban wasn't coming.
- 0060 *arbarčible bač'ibs:añ ukucible* When they came back, he was left under the snow.
- 0061 *hic'ile učabaqible insanira rič'alara nix:alara* Then they gathered people, people from Richa
č'^waliban bare javiblide it marχ:alla x:arri and our people, and found him on the second day under the snow.
- 0062 *qarri k'^war, itila qarri počti mit'rila ca* Above, they say, the snow had melted one
mit'rila marχ:ale bude k'^war bac'ible meter above him.
- 0063 *ta^f iraq:ibs:añ k'^war s:ğh bilač:u k'^war, it uže...* When they took him out, they say, he didn't
itila urč'e buc:lač:u k'^war breathe, he had already ... the heart didn't work.
- 0064 *jerčible kejš:iblide nix:ala xarvñila š:ic:e* They carried him away and buried in our village Chirag.
- 0065 *hic'ile la^f bahna, il bahnadan dila žajšabaj* Well, that's why, because of this, my grand-
haban ris:le rurxe cara gale dila a'lgun ible mother Aisha always cried: "I didn't have a single son!"
- 0066 *dila elguran ca dila dat:e de, bat'azaj* I only have my one father left, he was called
mahmad ible, itra участник войны Batazai Magomed, he is also a participant in the war.
- 0067 *ав^wc'nu č'uraiban dus:li it призывает* In the forty-second year, he was called up from
warq'ibziwde kaspijsk:lirka značit dqwʔila Kaspiysk, which means in wartime.
wa^fde
- 0068 *dqwʔila wa^fde призват warq'ible, ав^wc'nu* They called in wartime and he was in the army
arč'amraiban dus:li buq'un armijali ude until the forty-ninth year.
- 0069 *ав^wc'nu arč'amraiban dus: arwarčible* In the forty-ninth year, he came back.
wač'ibziwde
- 0070 *it služit uxubze, погранвойска служил,* He served in the border troops, served on the
nix:ala турецкая граница k'^war, turkla, Turkish border, he was a border guard on the
turkla granic:ali ude pograničnik'dix:li Turkish border.
- 0071 *hic'ile ав^wc'nu ав^wra xuraiban dus:li ude* Well, in the forty-fourth or fifth year he was in
ukrainalic:e белобандитов, it bursan Ukraine, white bandits, as he said.
hqsable
- 0072 *бендеровцев, значит, там по указанию, по* Bandera, then, there at the direction of this very
указанию šila, ну НКВД буč'e its:añ, da one, well, then it was called the NKVD, yes.
- 0073 *it:ad burxuble ce birq'le la^t:e burcle halize* It turns out that they did the same thing, they
ba^fne caught such people.
- 0074 *hic'ile ac:aj dila, žapa barq'ab cinna, wač'ible* Then my father, God rest his soul, returned from
armijalirka the army.
- 0075 *armijalirka wač'ible dila niš xade rarq'ible* He came home from the army and married my mother.
- 0076 *du žaqunziwda xuc'nu caraiban dus:li* I was born in the fifty-first year in September.

- sent^habirri*
- 0077 *sent^habirri xuc'nu caraiban dus:li* In September in the fifty-first year.
- 0078 *du hejq'unda dila ʔajšabajle* I was raised by my grandmother Aisha.
- 0079 *ʔajša babaj dila dat:ila niš de* Granny Aysha was my father's mother.
- 0080 *dila nik'el uc:ili maʒid buč'e* My younger brother's name was Madjid.
- 0081 *du hejq'unda dila ʔajšabajle, dila nik'el uc:e* I was raised by my grandmother Aisha, my
maʒid buk'ana dila ʔašur babajle, dila nišla brother named Majid – my grandmother Ashura,
nišle, ʔašur babaj, ʒalal ʔašur buč'e iti, ite my mother's mother, grandmother Ashura, she
ʔaχ:ze ʔurmatra birq'ande was called Zhalal Ashura, she also helped a lot.
- 0082 *u^hlra batur it:e mic'irile bijalciħal nisi* They both looked after us while they were alive.
č'wallira
- 0083 *du maxtawra taman barq'ible wač'ibda* I finished school and came to the city of
kaspijsk:la šahrulic:e ja^hma iqjerχ:urre Kaspiysk, enrolled here.
- 0084 *филиал буč'e leningradla paraχot'e* It was called a branch of the Leningrad ship-
dirq'anze, кораблестроительный institut'li building... I entered the shipbuilding institute
iqjerχ:urre taman barq'ibda dic:e and graduated from it.
- 0085 *taman barq'isar переводиться uχubda* Even before graduation, I transferred to the
вечерний otdelenijali zawodli luqle evening department, worked at the factory.
- 0086 *zawodli luqanar sajna du slesardix:li ude,* When I worked at the plant, first I was a mech-
ħic'ile начальник лаборатории, ħic'ile anic, then the head of the laboratory, then the
заместитель главного метролога, ħic'ile deputy chief metrologist, then I became the
главный метролог uχubda chief metrologist.
- 0087 *arč'amc'nu av^wraiban dus:li buq'un ijalde* Until the ninety-fourth year I worked at the fact-
zawodli luqle ory.
- 0088 *arč'amc'nu av^wraiban dus:, av^wraiban dus:* In 1994, when our country collapsed, due to the
nix:ala ħukumat bizuns:aħ, sowet' ħukumat fact that the Soviet Union collapsed, there was
bizible, ʔakne kam duχuble du wač'ibda little work, I came to school, as a military in-
maxtawli четвертая školali wojenrukdux:li, structor in the fourth grade, taught military af-
военное delora kebiš:ibda dic:e, fizkul't:urara fairs and physical education.
- 0089 *военное дело u i fizkul't:urara kebiš:ible, du* I taught military affairs and physical education,
k'a^hma wec'al dus: k'a^hma luqunda worked there for ten years.
- 0090 *ħic'ile nonpocum barq'ib кадетская školali* Then they asked me to come to the cadet
waše ible, wəral dus: luqle ude du кадетская school, I worked at the cadet school for seven
školali years.
- 0091 *ну командир роты ible это, il buk'anze* Well, it was called, the company commander,
старший воспитатель, командир роты what is called the senior educator or company
sa ze ba^hk:u commander is one and the same.
- 0092 *av^wal klas: dude diš:u* I had four classes.
- 0093 *nara gale sap:arχ:ibs:aħra, bik:ana* And even now, when I run into boys from even
av^waliban školala, bik:ana kadetskijla the fourth school, even from the cadet school,
dic:ille uwaženijera bu, ħurmatra bu they show respect and help.
- 0094 *cali ca ʔaχ:le daħira bik:le durχud nus:a* We are glad to see each other.
- 0095 *č'u darš:lib, azurlib arč'am darš:lib, ak:u,* In two hundred ... in one thousand nine hun-
č'wal azurlib arč'amraiban dus: wač'ibda dred ... no, in two thousand and nine, I came
du ʔabaliban školali, ja^hma luqle uda to the third school, I work here as the head of
руководителем ОБЖ the OBZH.
- 0096 *dila ʔabal gale bu, ʔabarra gale qalla* I have three sons, all three are married.
barq'ible
- 0097 *galala nik'aknira rus:bira bu* The children also have children, daughters.
- 0098 *ħanara luqanda du, urχanciħal luqra luqud* I still work and will work as long as I can.
- 0099 *ħic'ile uχubanaj, dila š:antaj burχana,* Well, to whom I can, I will help my fellow villa-
ħurmatra birq'id dic:e gers in any way I can.

- 0100 *dic:e hira uk'ud, žihilze insanad nux:a dursubze xabare cali ca dursar, nix:ala ja^s cara cik'al aχ:araze, nix:ala kub hadarxar* I say again, if the young people tell each other the stories we told, ours, who know nothing else, they will learn our language.

6.3 Utterances 0101–0113

- 0101 *la^s bahna buxubce cali ca wahla kuble uši bik:ar š:a, hāžats:aḥ značit dawʔnaj, bebk'a ʔaqaj* Therefore, it is necessary, if possible, to speak with each other in your own language, at home, when necessary at weddings, at funerals.
- 0102 *wahla kub valat' darq'i a^sbik:ar* Don't forget your language.
- 0103 *nuš:a žihilaj hira uk'ud dic:e, nuš:i buxubce, cadaḥ kubra hadaχi durxar английский k^{'war}, немецкий k^{'war}* Again, I say to you young people: "You are as far as you can..." - you can also learn other languages, English, German.
- 0104 *wahla kub обязательно hadaχurre bik:e valat' a^sdurxar* You must learn your language, you will not forget it.
- 0105 *ʔurusala поговорка buzib, народ исчезает k^{'war} с исчезновением языка* The Russians have a saying: "The people disappear with the disappearance of the language."
- 0106 *на этом языке если не разговаривать, значит insane bitiqanzib k^{'war}* If you do not speak this language, then people disappear.
- 0107 *la^s bahna nux:a biχ:ila nix:ala xarvnila, nix:ala xarvnila š:e* Therefore, let's take care of our Chirag, our village of Chirag.
- 0108 *cabaḥlara bu biχ:le* And others protect (their village).
- 0109 *nux:a dark:^wala ḥa* We are Dargins.
- 0110 *dark:^wala deble nix:ala luwat bač'a birkle, kubačila gubdanila, cadaḥlara du nix:alara* Although the Dargins, our language is different, the Kubachins, the Gubdens, others also have ours.
- 0111 *общий основа dark:^wala ze nix:ala, no nix:alakne nux:a diχ:i bik:ar* Our common basis is Dargin, but we must protect ours.
- 0112 *это есть, ʔurusad buk'le, nix:ala k^{'war} идентичность, nix:ala har nacijala buzib* This is the same thing, the Russians say: "our identity", and we have every nation (identity).
- 0113 *la^s bahna nux:a ilra biχ:ila i xarvnilara nux:a biχ:ila* Therefore, we will also protect this and protect the people of Chirag.

7 mannay

7.1 Utterances 0001–0033

- 0001 *cacara xabar bursinda, x:^walaknad bursanze* I will tell one more fairy tale that the elders were telling.
- 0002 *mānnaj žumar mašluk'a ible bursle burx̣e* They told that there was a wrestler Mannay Omar.
- 0003 *hegize xabar bursande* They told this story.
- 0004 *ca wa^ɬde bilak:^wac:e ej nix:ala š:ic:irka x:une ba^ɬk:urre burx̣uble* Once upon a time there was no road from our village to the Laks.
- 0005 *x:une ba^ɬk:urre hic'ile bilak:^wala insanira, nix:ala... nis:ala š:ila insanira cama bux̣uble x:une birq'le burx̣uble* There was no road, and then Lak people and people from our village united and started to build the road.
- 0006 *na barc:urre, luqunne barc:urre čerkbibze wa^ɬde, ca adme urx̣uble x:^walaze, uqunize, uršuze alaw waxle ta^ɬ:e admiqala samat:e gap uk'le urx̣uble, nu du hetize waʔan, hejze waʔan, unc hit:e č'amadra irq'le* Now, when they got tired, when they had worked and got tired, there was a big, tall, fat man that was going around in front of those men and was bragging, "I," he told, "am so and so", he was shouting like an ox.
- 0007 *hic'ile hari čak'al durx̣anze dularka daxaja dic:ille dital:s:i ible* Then he said, "Well then, if there is anyone who can, come and fight with me".
- 0008 *na butun ruχ: buk:le burx̣uble, ruχ: buk:le čak'al irsat:arglak:u* Now everyone was scared, they were scared, and no one stepped out.
- 0009 *ja čula bilak:^wala arglak:u, ja nis:ala š:ila arglak:urre burx̣uble* Neither those Lak stepped out, nor people from our village did.
- 0010 *hic'ile cakanne ible, arganda ible du* Then one man said, "I will go".
- 0011 *arganda ibs:aḥ, š:ila insanad xarḥnilaknad buk'le burx̣uble, ce uk'ut:i a^ɬ:e, mairsat:argu, a^ɬ:e nus:ara c'aχ: dirq'it:e, nix:ala š:ira c'aχ: birq'it:e* When he said he would go, fellow villagers started to tell him, "What are you saying? Don't step out! You will disgrace us and our village."
- 0012 *maargu buk'le burx̣uble* "Don't go", they were saying.
- 0013 *deble ite, it urx̣uble okaziwaeca mānnaj žumar buk'anze* But he... As it happens, it turned out that his name was Mannay Omar.
- 0014 *mānnaj žumar urx̣uble* That was Mannay Omar.
- 0015 *net argud, cunk'al argud uk'le urx̣uble* "No, I will go, I will go anyway", he was saying.
- 0016 *na barq'i cik'al ba^ɬk:u ra^ɬde bux̣uble waturre* Now there was nothing to be done, they agreed and left him.
- 0017 *deblira č'amad birq'anira burx̣uble iti, ma cik'al ak:uhar c'aχ: urxu, mairsat:argu, a^ɬč'baq'ibanna čadarq'a ta^ɬtila buk'le burx̣uble* Nevertheless, some people were screaming, "Don't embarrass yourself for nothing, don't step out, pretend that you don't hear him."
- 0018 *it cinna jaḥ buč:abze urx̣uble* It turned out that he was a man of spirit.
- 0019 *jaḥ buč:abze urx̣uble it, urx̣ublak:u s:abre barq'i a^ɬux̣uble irsat:agurre* He was a man of spirit, he couldn't restrain himself, he stepped out.
- 0020 *irsat:agurre na bisbas:unne calic:ille ca bitals:le burx̣uble* He stepped out, and then they grappled with each other and started fighting.
- 0021 *bitals:le bitals:le, ca wa^ɬde čas:ible, ta^ɬce x:^walaze unc ux̣ubze udeble, čas:ible ucuble q'arric:e ixuble mānnaj žumarre bilak:^wan* They were fighting, and in a moment, Mannay Omar lifted the Lak, even though he was as big as an ox, he grabbed him, lifted him and threw him to the grass.
- 0022 *butun it:u buze admigale maḥtal bux̣uble* All the men that were there got surprised.
- 0023 *cibarak:unaj it:aj šik'arra bux̣:ule burx̣uble,* Because they all knew that he... he was a known

- it uχ:uze, butun bilak:wajra, uχ:uze š:ila insanajra uχ:uze mašluk'q urχuble*
 0024 *qas:ila, qas:e buk'anze š:ila mašluk'q urχuble* wrestler, known by the Laks and our villagers.
 He was a wrestler from Khosrekh, from the (Lak) village called Khosrekh.
- 0025 *butun maht:al buχuble, iti hararka helize c'aq'ze insanni, sakwarc:i urχanze, itals:i urχanze insanni buk'le burχuble mǎnnaj ʔumar hit:e c'aq'ze ze*
 0026 *itila, hic'ile bursle, itila galira gužlaze ʔalim urχuble* Everyone got surprised and after that they started to call strong people, strong people that can lift others, that can fight, "as strong as Mannay Omar."
 He had, as they say, he had a son that was a strong Muslim scholar.
- 0027 *cibik:ana buχ:uze, dinna čakwarc:urze mǎnnaj rabdan buk'anze galira urχuble itila* He had a son called Mannay Rabdan who knew everything and stood in faith.
- 0028 *butun čarak'ut:e insanad uwažat birq'anze ʔaχ:ze helize ible bursle* And they say that all of his descendants were respected, they were such good.
- 0029 *i burs... nara bijal it:ala čarak'ubane wot galira čak'arra helize dinnira čakbarc:urze insandix:ra duze* And the stories... And there still are their descendants, sons, all, all like that, who stand in faith and have humanity.
- 0030 *ʔqwarze čarak'ut:e buχuble itila* All of his descendants were good.
- 0031 *hararka hic'ile it, ite čak'al wartlak:urre burχuble, ja itals:i, ja q:arq:a barχle iš'wi, ili ze... jara zi dek'wze q'ajre čas:i* After he didn't let anyone either to fight or throw stones or lift heavy things.
- 0032 *čak'al itic:ille mašul ej urχlak:urre urχuble* No one could fight him.
- 0033 *la⁵ bahna hanara bursle bu... bursle mǎnnaj ʔumar hit:e c'aq'ze buk'le, čak'al c'aq'ze helize sawwarχ:ibs:aħ* That is why even now they tell, say, "as strong as Mannay Omar" when they meet someone strong like that.

8 sapsap

8.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *cacara bursinda* I will tell you one more.
- 0002 *k:gliban klas: belguns:aḥ diruj ili k:gliban klas:...* After I finished the eighth grade, maybe, or in the eighth grade...
- 0003 *k:gliban klas:li dude* We were in the eighth grade.
- 0004 *ač:u, arč'amaliban klas:li* No, in the ninth grade.
- 0005 *arč'amaliban klas:li maxtawli rus:aḥ, ноябрьский kanik:ulaj...* When I was in the ninth grade, on November holidays...
- 0006 *odnoklas:nik de bat'azaj ismǵʔil* Batazay Ismail was my classmate.
- 0007 *hic'ile, ite, itilara kumače čaqale bude, ваткане* Well, he... He had relatives in Kumukh.
- 0008 *dat:iq'ar maḥmadsagid ude i dila ruc:ira rude* Uncle Mahmad-Sagid and my sister were there
- 0009 *nus:a masliʔat barq'ibda, čak'al argana uḥar hic'ile kumače ta'ma u'lharasbati ta't:aj ej ta'ma cuk:le* We agreed that if someone goes there, well, we will go there to Kumukh together to check up on them.
- 0010 *na hic'ile ḫabar buḫub* Now, well, the news appeared.
- 0011 *q:arbe burḫe, ʔapa barq'ab cinna sahrat, ʔašaj ʔašura, hic'ile nik'a rus:e, hic'ile cara ča diruj, wobšem, šahra xade* There were old women, god rest her soul, Sahrat, Ashay Ashura, then a girl that comes from Nika, then somebody else was there, basically, a woman that comes from Shahra.
- 0012 *amḫnac:ille q:arbe s:ap's:ap'e dici argar ible* They said, that the old women will go sell wild leek on donkeys.
- 0013 *dila nišle helize halmaḩe bujk:uble rač'ib, wallah hejze hejze q:arbe argle k'war hic'ile bilak:wac:e s:ap's:ap'e dici* My mom found those companions, came and said, "Allah, those old women are going, well, going to Lak people to sell wild leek".
- 0014 *hic'ile ej bik:annarka k'war, uʔ kumače k'war a'la ruc:ili u'lharasbati ej rirqanda k'war* "If you want to go", she said, "I will send you to Kumukh to check up on your sister".
- 0015 *ismǵʔilli dic:e ḫabar birq'anda* I told the news to Ismail.
- 0016 *ḫaʔ saḥdura, saḥdura amḫnac:ille* And this Sahdu as well, Sahdu is on a donkey as well.
- 0017 *ismǵʔilli ḫabar birq'anda nix:i hejze halmasira bu, hic'ile, bilak:wac:e ejla ible* I told the news to Ismail, that we have those companions, that we will go to the Lak region.
- 0018 *koroče hic'ile arganda na dura ismǵʔilra* In short, we go with Ismail.
- 0019 *hic'ile saḥdura aḩ'al zi xujal zi q:arira bude na* Well then, Sahdu and four or five old women were there.
- 0020 *it:e amḫnac:ille bu nus:a hit:iduqunne duda, it:ala amḫne daši dirqle* They were on donkeys, and we follow them driving the donkeys.
- 0021 *hic'ile dırqle mart:ahbible q:arbe bu* Well, the old women ride the donkeys and hit them.
- 0022 *sasdaqible amḫnira nus:ara arganda na* We go as well, driving the donkeys.
- 0023 *ʔapa barq'ab cinna saḥdu ac:aj urḫe* God save his soul, there was uncle Sahdu.
- 0024 *kalak'al lak:ze s:ut'a sap:arḫ:ar, hic'ile ʔalhame delg'aja, ʔalhame delg'aja ible nus:a kadam: i daqible, ʔalhame luge hic'ile* Whenever we went by a gravestone he stopped us and said, "Read Al-Fatiha, read Al-Fatiha", and read Al-Fatiha.
- 0025 *hic'ile ca s:ahli itiqe it* Then at one point he would disappear.
- 0026 *saḥdu ac:aj kala agurdi?* "Uncle Sahdu, where did you go?"
- 0027 *dek' darq'i agurda durč'e, haraulgande* "I went away to relieve myself", he said and hung behind.

- 0028 *itila amχara sasbaqible nus:ara barχle daxade* And we would go far ahead driving his donkey.
- 0029 *hic'ile sadavibda kala, qas:e* All in all, we reached it, we reached Kasse.
- 0030 *qas:e it:e amχnira ut:aturre, hic'ile mašnalic:ille, попутный mašnalic:ille* They wanted to leave these donkeys and go further by car, by a passing car, sell this, wild leek.
- 0031 *ce, s:ap's:ap'e dici itar hira ej bik:ande na it:aj amχnira χ:urrajs:u kادarc:e daqible na x:una'ne kادarc:urre duda nus:a mašna bač'ice* We left the donkeys with friends and now are standing on the road until a car comes.
- 0032 *hic'ile kabarc:e birqlak:u čakdartlač:uda nus:a* All in all, they don't stop, they don't take us on.
- 0033 *nux:a q:arbac:ille dut:el ze, ak:uq'ar diq:e ible na ismaʔilra u daqqla iχle* Now Ismael says, "That is because we are with the old women, otherwise they would take us on", and laughs.
- 0034 *hic'ile, na ca waʔde qaq'le gruzowoj mašna bu χ:w'alaze skorost'lic:ille* Well, at one moment a lorry drives at high speed.
- 0035 *hic'ile še k'war, saħdu ac:ajle k'war ʔapa barq'ab cinna, k'aʔ mašna dic:e sarkat:ej aʔbartid k'war* Then this said, uncle Sahdu said, god save his soul, "I won't pass this car".
- 0036 *dila ʔumre dugunnira sarkat:ej aʔbartid k'war* "Even if it ruins my life, I won't", he says.
- 0037 *na agurre x:una'ne hejt:e čaqw darq'ible naq:bira bilak:w'an kuble uxle* Now he lifted his arms up like this, stepped out on the road and spoke Lak.
- 0038 *bač'amba bac'amba ible č'amad irq'le* Shouted, "Bac'amba, bac'amba!".
- 0039 *hic'ile haraqbaʔib, cej hic'ile резко тормозит barq'ib k:uri taʔ mašna* Then it came, then he... this car stopped shortly.
- 0040 *t:urawač'ib šupir* The driver came out.
- 0041 *teh k'war, hejt:e uxuble, ушак жизнь тебе надоела что ли k'war* "Damn", says, "like this, what a donkey, do you have a death wish?"
- 0042 *hic'ile saħdu ac:ajle hejt:e naq:ra sarqbaqible, jaʔ aʔla adab serkdikab, ʔalamatla admili tu časebdi k'war* Then uncle Sahdu swept his hand over his face and said, "You shall have your conscience fallen, you spit on a grown-up man."
- 0043 *hic'ile, uʔra balalic:e ikarxw'ande dura balalic:e ikarxw'ande, wač'ible x:una'ne sekebdi osella k'war taʔte* Then he said, "You slide into a sin and lead me into a sin, came and step out on the road, donkey".
- 0044 *hic'ile ačakdaturda agur na itra* Well, he didn't take us on and drove away.
- 0045 *na čerkdible duda mašna bač'ice hira* Now we are sitting again, waiting for a car.
- 0046 *k:ušra duχubda nus:a* And we got hungry.
- 0047 *duʔra duʔande, nojabirri duʔle aʔburχari* It was also cold, wouldn't it be cold in November.
- 0048 *kukze čuqnac:ille duda* And we were thinly clad.
- 0049 *hic'ile bač'ib hira gruzowoj mašna* And a lorry came again.
- 0050 *gruzowoj mašnalic:ille agurda nus:a kala sadavice* We went on a truck until this.

8.2 Utterances 0051–0055

- 0051 *q:arbe wela di kala di čerkbib, nus:a hic'ile ʔutači sadavice agurda, ismaʔilra dura, nis:ala ʔatkanajš:u* The old women got off either in Kuli or in what-doyoucallit, and we went to Kumukh, Ismail and me, to our relatives.
- 0052 *hic'ile it:urka ardarčible saq'qanar, itila dat:iq'arre nus:a jaʔmajt:e pučla mašnali zi ci* Then, on our way back, his uncle sent us back here either on a post car or on something else.

zıl ardarčible kala ej daqibda

0053 *nis:i na q:arbac:ille dač'i bik:lač:u*

0054 *hic'ile it:arka t'ǵnala haradač'ibda nus:a, it:e
amχnira derčible čula agurride*

0055 *hic'ile wobše it:ac:irka nis:i halmaǵe a'buχub,
cizil helit:e dač'ibzidde*

We didn't want to go with the old women.

We secretly withdrew from them, they went away with their donkeys.

Then they didn't become our companions, whatdoyoucall it, we came back like this.

9 *shamil*

9.1 *Utterances 0001–0037*

- 0001 *cacara χabar bursinda, šahmilla dǝwʒila waʃde buχubze* I will tell one more story that happened during the war with Shamil.
- 0002 *šahmilla dǝwʒila waʃde nis:ala š:ilara burχuble it:u bitals:i, bitals:i ej birqle burχuble admiqalira* During the Shamil war there were people from our village, the men were sent to war.
- 0003 *jaraq'ra arčira dič:ible* They were given horses and weapons.
- 0004 *i daže bursle cakan šahmilla naib maħde šixale de ible, maħde šixale* They even say that Mahdi Shikhali was one of Shamil's deputies.
- 0005 *itila butun čarak'ubanira bu hana* All of his descendants are present now.
- 0006 *ite cinna galli šahmilla zura čehdiš:ible* He gave his son Shamil's name.
- 0007 *č'aq'sibt:a nis:ala š:ic:e šahmil buk'anze zu ta's:aħ badir duχuble* Shamil's name appeared in our village for the first time then.
- 0008 *maħde šixalile čehdiš:ible cinna galli šahmil buk'anze zu* Mahdi Shikhali gave his son Shamil's name.
- 0009 *i taʃ waʃdila hegize χabar bursle* They tell this story about those times.
- 0010 *ca waʃde k'war ʒgbx:ne, arš:e irx:anze waʃde* They say that one time in autumn when the wheat was being reaped.
- 0011 *na č'wal žihilze ca rus:e, ca itila uc:ila xade burχuble burɤnaw q:at:a* Now there were two young people in Gurnav canyon, one girl and the other, her brother's wife.
- 0012 *burɤnaw q:at:a nik'aze qu burχuble it:ala* They had a little field in Gurnav canyon.
- 0013 *k'oma čabaħ zile šik'al sarballak:urre burχuble* It was not seen by anyone because it was higher up.
- 0014 *ca waʃde burɤnaw, burɤnaw baʃli badir buχuble arčala insane* One time in Gurnav, horsemen appeared on Gurnav's edge.
- 0015 *it:e ruχ: buχuble, ruχ: buχuble sabuqi bik:agurre* They got scared, got scared and wanted to run away.
- 0016 *š:iliš:ur š:lili sabuqunne* They ran towards the village.
- 0017 *deble arčac:ille it:e it:aj hit:asbaɤible, kabarc:e baqible i č'warra buči bik:agurre* However they caught them on horseback, stopped them and wanted to carry both of them away.
- 0018 *arčaj sabucuble čuj... čuc:ille buči bik:agurre* (They) wanted to put (them) on horseback and carry (them) away.
- 0019 *laʃs:aħ taʃ uc:ila xadile, taʃ rus:ila uc:ila xadile minnataj kerible taʃt:aj, ratabajaj du, ratabajaj dila š:a nik'aze nik'el u ible* Then the brother's wife, the wife of the girl's brother, started to beg them, "Leave me, leave me, I have a baby at home".
- 0020 *i it:e raχčagaraj bahna, cara purmale raχčaaʃrgle ač barq'ible miqire, baħi baqible ite ħap:ala nig duze cinna* And in order for them to believe, otherwise they would not believe, she unveiled her chest and showed that she had breast milk.
- 0021 *laʃs:aħ tol'ko raχčagurre, i urraturre taʃ* Not until then did they believe her and left her.
- 0022 *it urraturre taʃkan rus:e rerčible sarucuble určujra* They left her, and set the other girl on horseback and took her away.
- 0023 *urɤabek'lirkačabaħle, q'wǝqinala š:lili rerčible* They took her to Bukikhan through the Ur-gabeck mountain.
- 0024 *itkan ris:ra ris:le cinna č'amadra rirq'le rač'ible š:ic:e* And the other came back to the village crying.
- 0025 *it:-e... rač'ibdeble it:e uže balle bilak:urre* Even though she came back, the horsemen

- burxuble, rerčible ritaqible it rus:e*
- 0026 *hic'ile k'war ʔabal dus: diragurrarka, ʔabal*
dus: diragurre, taʳ rus:e cinna cara ʔurra
insanac:e c'ijal ruḫuble ic:iraḫ:unne taʳ rus:e
- 0027 *ic:iraḫ:unne ʔabal dus:lirka rebč'ible*
- 0028 *ʔurbatli ruḫublak:u cinna ʔurbatli haruḫi*
bat'arre
- 0029 *taʳ ruze taʳma rebč'ib mus:a it keriš:ible*
- 0030 *hic'ile ite was:ijat barq'ible taʳt:aj, na du*
keriš:i aʳriq:it:a nuš:a, dila ʁ:qbla ʔanč:ija
buḫarra ej daqaja ible du hak'ubze mus:a
- 0031 *na šic:illizil aḫ:ara ej daqible*
- 0032 *diqdiḫurre ʔanč:ija ej daqible*
- 0033 *kebiš:ible ʁ:qbrac:e*
- 0034 *taʳti hic'ile bat'arze s:ut'a bu čap:arq'ible*
- 0035 *i čep:elk'unne taʳmajt:e belk'unne, jaʳma*
keriš:ible ru šiḫaliqala q:istaban, cini aʳbik:le
ʔurbatli harakbalčunze, i ʔurbatli keriš:ibze
- 0036 *halit:e čep:elk'unne bu s:ut'ala qarri ʁ:qbrac:e*
hanara
- 0037 *wot, halize ʁabare du durḫle durḫuble*
šahmilla waʳdira
- were not in sight, they took her, that girl was gone.
- They say than then, after three years had gone by, that girl got homesick among the strangers and got sick.
- Got sick and died after three years.
- In a strange land, she could not live well in a strange land.
- She was buried there, where she was, where she died.
- Then she asked them before her death, "You are not going to bury me (in my homeland), at least send earth from my grave".
- Now I don't know with whom it was sent.
- They wrapped the earth (in cloth) and sent it.
- She was buried in a cemetery.
- And then there was set a beautiful monument to her.
- And they wrote, it is written there: "Shikhaliqala Qistaman is buried there, the one who was taken to a strange land against her will and buried in a strange land".
- It is written on the monument in a cemetery even now.
- It turns out, that's the kind of stories that happened during Shamil times.

10 urce

10.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>ca xabar bursinda</i>	I will tell you one story.
0002	<i>nix:ala š:ic:e du agurda</i>	I went to our village.
0003	<i>dila uc:iq'ar q:undax rabazan jebč'ible aʷc'alli agurs:aḥ š:ic:e walic:ajra ḥadis maḥmadra sap:arx:ib dami</i>	When uncle Qundagh Ramazan died, and I went to the village for the fortieth day, I met Walitsay and Hadis Muhammad.
0004	<i>ḥadis maḥmadle k'war, ismāʔil k'war, aʔt:i int'eresnojze xabare dik:anze insan de k'war</i>	Hadis Muhammad said, "Ismail, you are the man who likes interesting stories.
0005	<i>nuš:i, aʔt:i ca cik'al bursidaj k'war</i>	Shall I tell you something?"
0006	<i>dic:e bursa maḥmad uk'ud, bursa xabar uk'ud</i>	I say, "Tell me the story, Muhammad".
0007	<i>aʔt:i nix:ala š:ic:e č'wal insanne, č'wal uc:ile aglar xanna urče biʔunze bux:uj k'war</i>	You know that two men in our village, two brothers stole a horse from Aglarkhan.
0008	<i>aʔara, bursa uk'ud</i>	"I don't, tell me", I say.
0009	<i>nix:ala žihilze gale čula čerkbible burxuble c'alasa buk'ar sabaḥ</i>	Our young men themselves sat, it was called "tsalisa" back in the days.
0010	<i>c'alisa čerkbible burxuble, ilt:ala bagli bast: agurre</i>	They were hanging out and started to dispute.
0011	<i>bursle aglar xanna ʔax:ze c'ubze urče bu šik'al buci kaaʔbirganze</i>	They tell that Aglarkhan has a good white horse that no one can catch.
0012	<i>it duxqa itila it biʔi kadaturre x:ude du</i>	It's in his barn... the dogs are kept there to guard it.
0013	<i>čak'al insan harawač'i wartlak:u</i>	They don't let anyone to come closer.
0014	<i>žihilze galad, nu žihilze ibs:aḥ wec'nu k:gra bajal dus: duxubze galad buk'le burxuble, cakan uc:ile uk'le urxuble...</i>	Young men, well, when I say "young" (I mean) eighteen-nineteen years old men said, one brother said...
0015	<i>dami it:ala zu točno aʔara šila rodla zil, šila tuxumla zil aʔara</i>	I don't know his name exactly, don't know what family he's from, which family line.
0016	<i>dic:e uk'le urxuble taʔ urče biʔwi urxud du</i>	"I...", he told, "I can steal this horse".
0017	<i>aʔrxut:e, urxut:e</i>	"You can't!" – "You can!"
0018	<i>bast: kebičible, cakanne uk'le urxuble, taʔ urče sačit:ale dic:e aʔt:i wec'al mac:a dilejč:id</i>	They bet, and one said, "If you bring this horse here, I will give you ten sheep".
0019	<i>wec'al mac:ara dilejč:id aʔt:i laʔ sači uxut:ale</i>	"I will give you ten sheep, if you can bring it here".
0020	<i>ducuble naq:bira it:ala bast: kebičibs:aḥ</i>	They shook hands after they bet.
0021	<i>ca k:alirka, ca k:alirka taʔ uc:ile jerčible taʔ bast: uk'ana baḥi baqible c'ubze urče qabaqible k'oma</i>	In a week this brother took the man who bet aside and showed him a white horse that was tied on the meadow.
0022	<i>čaqʷze dabraʔne, dabrala bark:ulaʔne qabaqible baḥi baqible</i>	He showed how it grazed high in the mountains, inside the mountains.
0023	<i>ite uk'le urxuble ze, ak:u, ze, jaʔ aglar xanna urče ze</i>	He said, "yes", "no", "yes, that's Aglarkhan's horse".
0024	<i>it baḥun ḥallali habarxle burxuble itila it určila itila q:alip</i>	The moment people saw it, it turns out that they recognised this horse's appearance.
0025	<i>it urče hat:aqibze xanna urče ze habaxurre iti</i>	He found out that it's the actual horse of the khan.
0026	<i>iti dič:ible wec'al mac:a</i>	He gave him ten sheep.
0027	<i>kubla wahdix: darq'i dič:ible wec'al mac:a</i>	He gave him ten sheep to keep his word.

- 0028 *hic'ile ca ʔqbal barilirka bilak:wʰan wač'ible, wač'ible bilak:wʰan* Well, after three days a Lak man came.
- 0029 *ca nix:ala š:anna zu aχ:ara wač'ible, wallah uk'le urχuble χ:ul, χ:ul wač'ible* I don't know our fellow villager's name, he said, "Wallah, the guest has come, the guest has come".
- 0030 *wač'ible χ:ul, nuš:ala š:ila insanad aglar χanna urče biʔunne* The guest has come, "People from your village stole Aglarkhan's horse.
- 0031 *laʰ araʰbarčit:ale nuš:i čet:ik'ar bala* If you don't give it back, you will have troubles.
- 0032 *arbarkaja laʰ urče, laʰ urče arbarkaja* Give this horse back, give this horse back.
- 0033 *laʰ urče arbarčit:ale nuš:i čʰwal určira dilejk:anda hira wec'al mac:ara dilejk:anda* If you give this horse back, I will give you two horses and ten sheep.
- 0034 *dam točno buχ:u uk'le urχuble nuš:ala š:antad biʔunze* I know for sure", he said, "that it's your fellow villagers that stole it".
- 0035 *laʰ admile bahla bahlale x:arbasible, taʰkan bare habaχurre čaqale zil laʰt:e čʰwal uc:e* This man bit by bit questioned (everyone) and found out who these brothers are the next day.
- 0036 *čʰwal uc:e kačible cinna š:a čarwʰe baqible, gale, ʔqč hegit:e ze* He brought two brothers to his house and explained, "Guys, that's the deal.
- 0037 *laʰ urče araʰbarčit:ale, aglar χan h̥as:e χan ziw, nix:ala š:ili čet:ilejk:u* If you don't give this horse back, Aglarkhan, a wicked khan, will torture our village.
- 0038 *arbarkaja laʰ urče* Give this horse back!"
- 0039 *sibt:a buχ'le burχuble aʰbaħunda, aχ:ara* First they said, "We saw nothing, we know nothing".
- 0040 *nu hic'ile dat:e nišle čarwʰe baqibziq'ajdab laʰ urče arbarkaja ible* Well, after that, it appears that their parents explained to them that they must give this horse back.
- 0041 *it χ:ulli čʰwal barili... ʔqbal barilirka wač'ible jerčible laʰt:e galad laʰ urče itila naq:q bič:ible* In two days this guest... after three days he came (to the village), these guys took him aside, and handed the horse over.
- 0042 *laʰ wač'iban ze, wač'iban aglar χanna predstawitelle uk'le urχuble, jaʰma wec'al mac:ara durχar čʰwal určira* This man, the man who came, Aglarkhan's representative, said, that ten sheep and two horses will be there.
- 0043 *taʰ urče biqbqib mus:a diqdaqible čʰwal určira durχar wec'al mac:ara, jaʰma jaʰ waʰde daxaja ible* He said that two horses and ten sheep would be at the place where the horse was tied, so they'd come there at that time.
- 0044 *ilt:e gale cajna agurrak:u* At first these guys didn't come.
- 0045 *k'oma barχle dabraʰnirka uʰlbirgle kebible čaqale bik'arič:wʰi* They stayed there, far away, to see who would come from the mountains.
- 0046 *taʰmarkitbaħle bilak:wʰala kalarka bač'ible, ʔqbal admile laʰma duč:asat:awible laʰma wec'al mac:ara, čʰwal určira diqdaqible agurre* Lak people from whatdoyoucallit, three men came there, penned the sheep, tied two horses, and went away.
- 0047 *laʰt:e galad čula laʰt:e arčira hadalčunne, laʰt:e mac:nira ce darq'ible* These guys took the horses, the sheep, whatdoyoucallit.
- 0048 *taʰ bare ak:u, taʰkan bare, taʰkan bare š:ala dikaraj insanaj baħunne k'o s:anazala dabraʰnirkit:aħle čarsat:argle laʰt:e gale* Not this day, another day, another day people saw these guys crossing the Shinaz mountains at dawn.
- 0049 *mac:ara butun kulpatra, značit, arčaj čekdiš:ible butun mas: baʔan čula laʰt:e halit:e agurzibde* The sheep, the whole family, then, put all of their belongings on horses and went away like that, they say.
- 0050 *laʰ dam bursub ħadis maħmadlira čula ʔapa barq'ab walic:ajlira laʰ χabar* That's what Hadis Muhammad told me, god save his soul, and Walitsay.

10.2 Utterances 0051–0052

- 0051 *na ilt:e kala agurzil it:ala šila tuχumli zil, carɁale ʔisaqala buk'le, nix:ala ʔasaqale buk'anze dam čak'alra aχ:ara* Well, where they went, which family they are from, they say, Isaqale, I don't know anyone who would be called "Isaqale".
- 0052 *belike šik'al buχ:ule buχile šila tuχumla zil la't:e* Maybe someone knows which family line they are from.

11 zahrat

11.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *maḥmad hari, aʔt:i ca ɣabar bursinda babajle, nix:ala q:are babajle bursande.* Hey, Mahamad, listen, I am going to tell you a story, my dear, my mother-in-law told us.
- 0002 *q:are babajle bursande cinna šiɣ'anna, zahrat buk'anze.* My mother-in-law told us about her aunt called Zahrat.
- 0003 *q'apazqala rurɣuble, ḥaže dat:iq'arra ruc:e.* She was of the Qapazqale clan, sister of uncle Haji.
- 0004 *itila adme urɣuble ḥas:e, ḥas:e adme urɣuble.* Her husband was bad-tempered, (he) was a bad-tempered man.
- 0005 *hic'ile ca waʕde ditaqible it:ala ance.* One day their oxen disappeared.
- 0006 *čula ance durɣuble čebže wahze.* They had their own oxen.
- 0007 *ditaqible ance, hic'ile admile hajrahaj ruq'a dujč:i.* The oxen disappeared, and her husband (says): "Go look for them".
- 0008 *hajrahaj ruq'a dujč:i ible it t:urejble rurɣuble, uʕ dam uʕlirge.* He said that she should go look for them and drove her out.
- 0009 *hajrahaj ruq'a ible wajabile admile t:urabile aʔt:i bik:an mus:arka duk:a saka ance.* The husband drove her out and said: "Go look for the oxen wherever you want and bring them (home)".
- 0010 *it xade cerira č'urkale rurɣuble, č'urkale rurɣuble.* This woman, by the way, was pregnant, she was pregnant.
- 0011 *hic'ile agurre, na čara baʕk:u admile t:urabile agurre.* Well, she went, she had no alternative, the husband kicked her out, and she went.
- 0012 *agurre, itar ijar alaw rašible unc'unne dujna dirɔlak:u.* She went, walked back and forth, searched everywhere, couldn't find them.
- 0013 *dirɔlak:ure itila, c'ab agurre dujnara.* She does not find them, it got dark.
- 0014 *argle rurɣuble q'ulirkačarahle.* She went up Quli (placename).
- 0015 *q'ulirka dahrala x:arrirkačarah agurre... arganar, sap:arɣ:ible iti š:ejt'an c:ade, š:ejt'an c:ade sap:arɣ:ible ible.* When she went up Quli, under cliffs, she came across devil women, they say, she came across devil women.
- 0016 *kala argandi?* "Where are you going?"
- 0017 *wallah hejt:e ance ditaqible.* "I swear, so and so, our oxen have disappeared."
- 0018 *ance ditaqible cib... ite ible hic'ile.* She said that the oxen had disappeared.
- 0019 *it:ad ible, žalkojle raḥunne koroche it:aj, it:aj jazuq:le raḥunne it.* They said... well, they felt sorry for her, they felt sorry for her.
- 0020 *it:ad q'ast barq'ible iti kumag barq'i.* They decided to help her.
- 0021 *kumag barq'i q'ast barq'ible, ible nus:a hana aʔt:i durč'id ible aʕla ance kala duzil.* They decided to help her and said: "We are going to tell you now where your oxen are."
- 0022 *a aʕc:e šiɣ:ik'al iblarka uʕ rubk'ut:e ible, čerbiblarka nus:a sebble.* And you will die, if you tell anyone," they said, "if you tell anyone that we told (you)."
- 0023 *hic'ile žaɣ:le ible, žaɣ:le raʕde ruɣuble cinna ible it:ad.* Well, she said "Okay", she agreed, and they told her.
- 0024 *na kaladaḥ zil čebible, kala duzil it:e ance.* They told her where those oxen were.
- 0025 *čebible, agurre cinna c'ab deble daɣible iti duk:uble rač'ible š:a.* They told her, she went, and though it was dark, she found them, found them and came home.
- 0026 *rač'ible, hic'ile admile kalad dudi ible, it rurɣlak:u cara ruɣ: ruk:le i cajna.* She came, and her husband asks: "Where were they?", but she can't tell him because she was afraid.
- 0027 *rurɣlak:u, net, vso ravno, hajrahaj, hajrahaj* She can't – "No, come on, say it. You are hiding

- čerbīga, a^c:e cibuxarra urbirx:ande dirka,
čerbīga, helit:e cik'al ak:uhar a^sdirkar a^t:i
ance.
- 0028 helit:e q'aq'a rarq'ible, xade q'aq'a rarq'ible.
0029 na itila cinna uže ruḥ: ruk:le cara admilisarka,
čerbible.
- 0030 čerbible, wallah hegize baⁿe sap:arḥ:ib, išt:ad
čebib dami.
- 0031 čebible, agurre sačibda ible dic:e.
0032 hic'ile ca čumal bare duḥuble ic:irax:unne it.
0033 ic:irax:unne rebč'ible.
- 0034 č'urkale rurḥuble cara it, nik'aknira...
nik'elra ʔaq a^sʔaqunne rebč'ible.
- 0035 rebč'ible hic'ile ca wa^sde cara š:ila xade cinna
hajwan bitaqible ḥ:qbrac:irkačarah luk'ibi
agurre.
- 0036 luk'ibi agurs:ah k^war, iti č'ala č'abaq'ible,
na xadila č'ala č'abaq'ible cinna, как быдмо
č'apalahra harekrible.
- 0037 lailahara ruk'le ruč'le xadila č'abaq'ible.
0038 agurre hat:aqible harasat:agurre ḥ:qblahra.
0039 harasat:agurre, na iti buḥ:ule
burḥubziq'ajdab, šila zil it ḥ:qab.
- 0040 hic'ile lejgle cinna kerible, itila č'ebiq'le
burḥuble iti.
- 0041 lailahailallah, babajla, cali bu, cali ba^k:u,
lailahailallah, cali bu, cali ba^k:u ible.
- 0042 č'apalahra harakribs:aḥ hit:e ruč'le
č'abaq'ible.
- 0043 rač'ible ite š:ila insanaj, ʔamkanaj bursuble
cara helit:e.
- 0044 hic'ile it:u is:ah ḥ:qbre ač dirq'anze ce
burḥublak:u cara.
- 0045 ač barq'iblak:u ḥ:qab, nu hegit:e buk'le
burḥuble, hic'ile bursubs:aḥ it xadile.
- 0046 ḥ:^walaknad ible, wallah ʔnačum itila ʔale gale
burḥuble.
- 0047 ʔale gale burḥuble, znachit cali čap:a
kebiš:ible it kerirx:anar.
- 0048 čap:ara luḥuk'ara kediš:ible kerirx:anar
ḥ:qblaⁿe.
- 0049 a cali kebiš:iblak:u.
- 0050 hic'ile la^s bahna ze ible ḥ:^walaknad helize
ci barq'ible, helize ḥabar bursle rurḥe q:are
babaj nix:ala, ʔapa barq'ab cinna.
- something from me, say it, you didn't find the
oxen this way without anything."
- In this way he harassed her, harassed his wife.
Now she is afraid of her husband, and she told
him.
She told him: "I swear, I came across those
people, they told me."
They told me, I went and brought them."
A few days have passed, and she got sick.
She got sick and died.
But she was pregnant, she died without having
delivered the child.
She died, and then one time a woman from an-
other village lost her cattle, and went across the
cemetery to search (for it).
When she went to search, they say, she heard
a voice, heard a voice of a woman sitting by a
cradle.
She heard a woman sing "lailaha".
She approached the grave.
She approached, apparently she knew whose
grave it was.
She stayed to listen, she heard her.
- "Laillahailallah, son, there is one for one, there
is none for the other."
She heard as if she sang sitting by a cradle.
- She came and told the inhabitants of the village,
relatives (about this).
And there was no such thing that they opened
graves at that time.
They didn't open the grave, but they were say-
ing when that women told it them this way.
Older people said: "Wallah (lit. I swear), she had
twins."
There were twins, and they put a winding sheet
for one, when they buried her [because they
knew she was pregnant, they put a winding
sheet for her child.].
When they buried her, they put a winding sheet
and scissors into the grave.
But they didn't put (those things) for (the other)
one.
And older people said that it was because of this.
Our mother-in-law told (us) this story, may she
rest in peace.

11.2 Utterances 0051–0051

- 0051 *zahrat šiq'anna ible cinna zahrat šiq'anna* She told me this story about her aunt Zahrat.
helize χabar bursande.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/